

Д.Н. Рамазанова

Греческие рукописи библиотеки
Московской синодальной типографии:
по материалам Российского государственного
архива древних актов

Статья посвящена исследованию греческих рукописей, принадлежавших библиотеке Московской синодальной типографии и ныне хранящихся в РГАДА (ф. 381). В основном они содержат учебные тексты, которые готовились к изданию в типографии (азбуки, буквари, пособия по греческому языку, лексиконы). Эти рукописи составляют небольшую часть фонда, но имеют важное значение для истории просвещения и восприятия греческой культуры в России XVIII–XIX вв.

Ключевые слова: греческие рукописи, библиотека Московской синодальной типографии, Лексикон, Букварь, Федор Поликарпов.

Созданный в середине XVI в. Московский печатный двор функционировал не только как типография, но и как центр по собиранию рукописей и изданий, использовавшихся для справки книг, выпускавшихся Печатным двором. Эти рукописи и издания впоследствии стали основой для библиотеки Печатного двора, а затем Московской синодальной типографии.

Среди привлекавшихся для справки рукописных и печатных книг были и греческие. Интерес к греческим памятникам особенно возрос с середины XVII в., когда активно велись работы по справке текстов¹. О бытовании грекоязычных изданий и рукописей на Печатном дворе не раз упоминалось еще в исследованиях XIX в.², однако важным этапом изучения стала работа Б.Л. Фонкича «Греческие рукописи на Печатном дворе во второй половине XVII в.»³, опубликованная в 1977 г. В ней отождествлены многие кодексы из

© Рамазанова Д.Н., 2017

Исследование выполнено в рамках гранта РГНФ, проект № 14-01-00353а.

Типографской библиотеки. Эти часто редчайшие греческие рукописи и книги к настоящему времени не сохранились в собрании Библиотеки Московской синодальной типографии (далее – БМСТ), поскольку в XVIII – первой половине XIX в. произошло серьезное перераспределение фондов: в 1787 г. по именному повелению Екатерины II и указу Св. Синода в «Патриаршее книгохранилище» были возвращены рукописи, взятые там ранее. В результате в Типографской библиотеке осталось на тот момент только 39 из 104 греческих кодексов. Еще одна попытка перемещения рукописей и книг БМСТ предпринималась в середине XIX в., когда по указу Синода в 1854 г. был учрежден «особый комитет для разбора книг и рукописей Типографской библиотеки с предложением передать большую часть книгохранилища» в различные библиотеки⁴. Однако коснулось это лишь греческих рукописей, которые «в 1862 г. были переданы в Синодальную библиотеку»⁵.

В результате этих перемещений большая часть греческих рукописей, использовавшихся для справки на Московском печатном дворе в XVII–XVIII в., находится сейчас в Синодальном собрании Отдела рукописей ГИМ, и лишь несколько греческих кодексов XVIII–XIX вв. остались в составе библиотеки Московской синодальной типографии (ныне – РГАДА. Ф. 381).

В составе фонда БМСТ сохранились преимущественно те материалы, которые являлись основой для подготовки и исправления изданий, выходивших на Московском печатном дворе (затем – Московской синодальной типографии), а также корректурные рукописи, составлявшиеся в типографии или предлагавшиеся для издания в ней. Не являются исключением и оставшиеся в БМСТ десять греческих рукописей XVIII–XIX вв. – все они хотя и были написаны на греческом языке (в некоторые рукописи также включались тексты на славянском и латинском), но составлены были в России. Среди них – пять кодексов XVIII в. (четыре⁶ – начала, один – конца столетия⁷); пять относятся к XIX в.⁸ По составу большинство рукописей представляют собой филологические учебные и научные сочинения и содержат преимущественно тексты, которые готовились к изданию в типографии, – азбуки, буквари, грамматики, пособия по греческому языку, а также лексиконы.

Краткое описание этих кодексов существует в рукописном списке действующей описи фонда⁹, по которой в XX в. была выполнена машинописная копия. Кроме того, начиная с 1896 г. издано несколько выпусков описания рукописей БМСТ, где отражены и несколько рассматриваемых нами кодексов¹⁰. Греческие рукописи

в рукописном каталоге имеют следующие шифры и описания: 1) № 1039 – «Азбука греческого и российско-церковного и гражданского языка, правл. В 4 д. 1796 г. 15 марта, 31 л.; на посл. листе подписано полковник и кавалер Павел Каверин»; 2) № 1175 – «Букварь и словарь¹¹ славяно-греко-латинский» XVIII века; в 4 д. и в л. 136. Скоропись»; 3) № 1404 – «Практический курс греческого языка по Курциусу. Сост. Григоревский. Ценз. 1869 г. скор., в л. 132+34 л.»; 4) № 1434 – «Учебная греческая книга, составленная из отличных сочинений отцов, содержит в себе: 1) Защищения, 2) Учение умозрительное»; ее продолжение содержится в кодексе 5) № 1436 «III) учение деятельное. Скороп., ок. 1821 года, в л. 4 тетради: 39 л., 49+22 л., 28+18 л.; 39 л.» (Л. 111); 6) № 1490 – «Варианты или сноски на греческую Библию и образец оглавления для экземпляров Библии греч. иждивением общества Библ. печатанных. В 1821 г. Скоропись, л., 10 л.» (Л. 114об.); 7) № 1559 – «Лексикон славяно-греко-латинский “в пользу трудолюбивому учащимся вразумлению”. 1703 г. в 4 д. 761 л. скоропись» (Л. 119); 8) № 1560 – «Тот же лексикон, по местам разнящийся от предыдущего, XVIII в., в ¼ д. л. в 2 столбца; 384–389 л., скоропись» (Л. 119); 9) № 1563 – «Легкий способ заучить более 700 коренных греческих слов с латинскими и русскими значениями. 1868 г. Скоропись, на 1 четверке и 1 большой лист с таблицею» (Л. 119); 10) № 1638 – «*Συλλογὴ τῶν διαφερόντων ἀναγνώσμάτων*”. С 22 л. *Ἀναγνώσματα βασιλείων*”. Нач. XIX в. на греч. яз., в 4 д., 97 л.» («Собрание различных чтений», с л. 22 «чтения царей»); 11) № 1785 – «Термины грамматики, риторики, диалектики, музыки, физики, этики и др. наук на латинском языке с переводом их на греческий. Скоропись, вероятно, начала XVIII в., в 8 д., 252 л.».

Особый интерес представляют сохранившиеся рукописи XVIII в., многие из которых были связаны еще с Московским печатным двором, до момента переименования его в Синодальную типографию. Самыми значимыми греческими кодексами являются корректурные рукописи первых изданий, напечатанных на Московском печатном дворе тремя шрифтами – славянским, греческим и латинским – Славяно-греко-латинского Букваря¹² и Трязычного лексикона¹³ знаменитого выпускника Славяно-греко-латинской академии, а затем справщика и главы Московского печатного двора и Московской синодальной типографии Федора Поликарпова¹⁴. Оба сочинения вышли в свет в первые годы XVIII в. кириллическим шрифтом соответственно в 1701¹⁵ и 1704 г.¹⁶ Списки трудов Федора Поликарпова не только передают процесс редактирования, но и содержат многочисленные автографы составителя этих памятников.

Корректирный список Славяно-греко-латинского Букваря Федора Поликарпова (№ 1175) состоит из двух разноформатных частей: первая часть – 4^о (170×119/120 мм.; Л. 1–75); вторая – 2^о (225×130 мм; Л. 76–136)¹⁷. Колофон писца отсутствует, однако по почерку можно заключить, что текст написан писцом Московского печатного двора, бывшим выпускником или студентом Славяно-греко-латинской академии, учившимся каллиграфии у Софрония Лихуда¹⁸; часть текста и многие пометы выполнены Федором Поликарповым.

Как свидетельствуют записи, помещенные в рукописи, именно этот кодекс наборщики использовали при работе над Букварем¹⁹, что подтверждает изучение и сопоставление текста рукописи и издания Букваря. Работу справщиков над текстом раскрывают как многочисленные пометы, комментарии и указания для набора текста и оформления издания, так и различная правка, результаты которой были полностью учтены в печатном варианте Букваря. Пометы на полях рукописи выполнены как наборщиком или писцом, так и самим Федором Поликарповым, который давал указания относительно набора текста. Среди помет можно выделить следующие: «заглавиа какова не будет ли» (Л. 96 рукописи), «набирать все радом» (Л. 98об.), «После сего набирать: верую во единого Бога тем же порядком» (Л. 102), «По сей спросити, что набирать: иже ли херувим, или ино что?» (Л. 105об.), «о латинском спросить, так ли порядок, да и о розметке, как делать» (Л. 109об.), «набирать прежде гречески стих, потом славенски, речь под речь приводить, а последние латинскою» (Л. 127). Все места, которые следовало набирать красной печатью, написаны в рукописи киноварью или отмечены красным.

Однако есть и разночтения, когда целые отрывки, отсутствующие в рукописном варианте, присутствуют в печатном издании. В частности, эти различия касаются оформления: в рукописи нет гравюр, а в тех местах, где предполагалось поместить заставку есть помета: «заставица», как, например, на листе 96 рукописи (соответствует листу 40 печатного издания). Также в тексте кодекса отсутствуют почти все отрывки с азбучными рядами славянского алфавита, что может свидетельствовать о том, что эта часть набиралась с какого-то иного издания. На протяжении всего текста издания буква «я» в рукописи заменена на «юс малый».

Важным дополнением к истории создания Букваря является выявление нового перевода Федора Поликарпова, обнаружение которого стало возможным только после детального исследования рукописи. В рукописи Букваря к тексту «Святого Григория

Богослова Назианзина, стихи нравоучительнии по алфавиту» (Л. 127) содержится помета «С греческих новопреведенний», сделанная рукой Поликарпова. Здесь, несомненно, речь идет о его собственном, ранее неизвестном переводе этих стихов, выполненных специально для этого издания. Отметим, что в печатной книге эта информация отсутствует²⁰.

Две рукописи (№ 1559, 1560) Трязычного лексикона Федора Поликарпова²¹, изданного на Печатном дворе в декабре 1704 г., передают несколько этапов работы над текстом. Особый интерес для истории создания памятника представляет кодекс № 1559²² (773 л.; 151×200 мм), принадлежавший самому составителю этого словаря: «Из книг / Феодора / Поликарпова / справщика...»²³. Первоначально рукопись, по-видимому, состояла из нескольких отдельных частей, впоследствии сплетенных. Большая часть кодекса была написана одним писцом. Кодекс состоит из тетрадей-кватернионов; расположение сигнатур 1–70 тетрадей – у внутреннего левого угла нижнего поля 1-го листа тетради буквенной цифирью, после 79-й тетради сигнатуры полностью срезаны. Рукопись содержит несколько записей и помет, указывающих на время создания кодекса, источники и автора. Подтверждением авторства Федора Поликарпова является запись, расположенная по правому полю л. 1–13: «Сия / книга / Лексикон / славенолатински / собрася / от различных / во едино / трудоположением / непотребно / типографии / справщика / Феодора / Поликарпова», другая запись завершает текст и содержит благодарственную формулу и дату: «Слава Богу начало концем венчавшему, *тетελεσται* 1703 июлия 12»²⁴. Благодаря этому мы узнаем, когда закончилась предварительная работа над текстом Лексикона и, по-видимому, началась редактура текста.

Судя по многочисленности правки текста, этот список являлся не просто черновым, но первоначальным рабочим материалом, в результате редактуры которого окончательно сформировался общий состав Лексикона. Список изобилует исправлениями, зачеркиваниями, а также по всему тексту присутствуют дополнения и исправления лексических статей и целых блоков текста Лексикона. Правка и дополнения выполнены преимущественно коричневыми и красными чернилами. Все варианты правки в тексте кодекса № 1559 включены затем в другой список № 1560²⁵, а затем в текст издания. По списку № 1560 прослеживается следующий этап работы Лексикона, продолженной затем при работе над корректурными экземплярами.

Несомненный интерес представляют и другие рукописи этого фонда, относящиеся к XVIII в. Среди них, например, № 1785 (258 л.,

157×98мм) – «Термины грамматики, риторики, диалектики, музыки, физики, этики и других наук», своего рода латинско-греческий терминологический словарь по различным «свободным наукам». Писец кодекса неизвестен, однако его почерк имеет все типичные черты почерков круга основателя и преподавателя (1685–1694) Славяно-греко-латинской академии Софрония Лихуда²⁶. Следовательно, рукопись могла быть создана одним из бывших студентов Академии – сотрудником Печатного двора. Кодекс содержит дату «1706.1.10», указанную на обороте верхней крышки переплета и выполненную теми же чернилами, что и оглавление, явно позднее основного текста. Следовательно, эта датировка является *terminus ante quem* по отношению ко времени написания рукописи. Кроме того, на обороте верхней крышки переплета помещена помета «Германова», уточняющая принадлежность ее книжному собранию справщика и библиотекаря Печатного двора конца XVII–XVIII вв. иеродиакона Германа²⁷.

К XVIII в. относится еще одна греческая рукопись – № 1039 (32 л., 222×175 мм), датированная 1796 г., – это «Азбука греческого и российско-церковного и гражданского языка». Рукопись написана на голубой бумаге, состоит из четырех тетрадей-кватернионов, сигнатуры отсутствуют. По листам кодекса – запись-скрепа префекта Славяно-греко-латинской академии Павла: «...мос/ков/ской/ Ака/де/мии/ пре/фект/ иеро/мо/нах/ Па/вел/ чи/тал...»²⁸. Иеромонах Павел был префектом Академии с 23 июля 1795 г. по 1797 г.²⁹, а с 1796 г. и главным цензором духовной цензуры³⁰. Среди приведенных С.К. Смирновым первых сочинений, прочитанных Павлом, наша рукопись не указана, возможно, это связано с тем, что она не была издана³¹.

По содержанию все рассматриваемые рукописи XVIII в. являются учебными пособиями разного уровня преимущественно филологического характера. Часть кодексов того же содержания встречается среди греческих рукописей собрания БМСТ и в XIX в., свидетельством чему является кодекс № 1404 – «Практический курс греческого языка по Курциусу с примерами для переводов Шенкля» (193 л., 350×222 мм), составленный Михаилом Харлампиевичем Григоревским (1835 – после 1896). Судя по записи на Л. 1об., датированной 16 мая 1869 г., этот труд был издан на деньги (500 руб.), выделенные Советом Харьковского университета после обсуждения текста на историко-филологическом факультете и его ходатайства перед Советом университета. Работа над подготовкой рукописи к изданию в Московской синодальной типографии, по-видимому, началась почти сразу, поскольку оно

было осуществлено в 1869–1872 гг. Этот труд М.Х. Григоревского в XIX – начале XX в. неоднократно переиздавался, став одним из основных пособий по изучению греческого языка в России.

Таким образом, греческие кодексы XVIII–XIX вв. из собрания Рукописного собрания БМСТ представляют лишь небольшую часть коллекции этого фонда, однако неоспорима их важность как для истории просвещения и книгоиздательского дела, так и русско-греческих связей, поскольку эти рукописи отражают особенности восприятия греческой культуры в России на протяжении нескольких столетий.

Примечания

- ¹ См., например: *Белокуров С.А.* Арсений Суханов: В 2 ч. М., 1891. Ч. 1; *Запольская Н.Н.* Книжная справа XVII в.: проблема культурно-языкового реплицирования // *Studia Russica.* [Budapest,] 2000. Т. 18. С. 305–314; *Она же.* Книжная справа в культурно-языковых пространствах Slavia Orthodoxa и Slavia Latina // *Славянское языкознание: XIII Междунар. съезд славистов.* Любляна, 2003: Докл. рос. делегации. М., 2003. С. 213–230; и др.
- ² См., например: *Орлов А.[С.]* Сборники. М., 1896. (Б-ка Моск. синод. тип. Рукописи. Вып. 1. Ч. 1.) С. I–XIV.
- ³ *Фонкич Б.Л.* Греческие рукописи в России. М., 1977. С. 105–188; переизд.: *Она же.* Греческие рукописи и документы в России в XIV – начале XVIII в. М., 2003. С. 151–218.
- ⁴ *Орлов А. [С.]* Указ. соч. С. XIII.
- ⁵ Там же.
- ⁶ РГАДА. Ф. 381. Оп. 1. № 1175, 1559, 1560, 1785.
- ⁷ Там же. № 1039.
- ⁸ Там же. № 1404, 1434, 1436, 1490, 1563, 1638.
- ⁹ Рукописный отдел библиотеки Московской Синодальной типографии. Оп. 1: Каталог рукописей библиотеки Московской Синодальной типографии. 1894 г., октябрь // Российский государственный архив древних актов. Ф. 381 [Электронный ресурс] / URL: <http://www.rgada.info> (дата обращения: 10.11.2015).
- ¹⁰ *Погорелов В.А.* Сборники и лексиконы. М., 1899. (Б-ка Моск. синод. тип. Рукописи. Вып. 2. Ч. 1.)
- ¹¹ Слово вставлено сверху фиолетовыми чернилами в XX в.
- ¹² РГАДА. Ф. 381. № 1175.
- ¹³ Там же. № 1559, 1560.
- ¹⁴ *Буланин Д.М., Зиборов В.К.* Федор Поликарпов Орлов // *Словарь книжников и книжности Древней Руси.* Вып. 3: XVII в. Ч. 4. СПб., 2004. С. 105–130.

- ¹⁵ Гусева А.А. Свод русских книг кирилловской печати XVIII века типографий Москвы и Санкт-Петербурга и универсальная методика их идентификации. М., 2010. С. 297–299. № 1083. Об издании Букваря см. также: Рамазанова Д.Н. Славяно-греко-латинский Букварь Федора Поликарпова (1701 г.): история создания и источники // Вестн. ПСТГУ. Сер. IV. Вып. 4 (31). 2013. С. 78–88; *Ramazanova D.N. Slavonic-Greek-Latin Primer by Fedor Polikarpov (1701): History and sources of trilingual elementary education in Russia // History of Education & Children's Literature. 2014. Vol. 11, n° 2 P. 59–70; и др.*
- ¹⁶ Гусева А.А. Указ. соч. С. 299–300. № 1084.
- ¹⁷ Об этом см. также: Федор Поликарпов. Технологія: Искусство грамматики / Изд. и исслед. Е.[Э.] Бабаевой. СПб., 2000. С. 12–13; Рамазанова Д.Н. Славяно-греко-латинский Букварь Федора Поликарпова (1701 г.)... С. 78–88.
- ¹⁸ О почерках круга Софрония Лихуда см.: Фонкич Б.Л. Греческие рукописи и документы... С. 335–345; Рамазанова Д.Н. История просвещения XVI–XVII вв. и палеографический метод. Учитель – ученик // Хризограф. М., 2009. Вып. 3. С. 179–187.
- ¹⁹ Об этом см.: Рамазанова Д.Н. Славяно-греко-латинский Букварь Федора Поликарпова (1701 г.)... С. 83–84.
- ²⁰ Поликарпов Ф. Славено-греко-латинский букварь. М., 1701. Л. 68 2-го сч.
- ²¹ О Лексиконе см.: Рамазанова Д.Н. «Трязычный лексикон» Федора Поликарпова в собрании Музея книги Российской государственной библиотеки // Вивлиофика: История книги и изучение книжных памятников. Вып. 1. М., 2009. С. 156–176.
- ²² Описание: Погорелов В.А. Указ. соч. С. 106–107. № 43.
- ²³ РГАДА. Ф. 381. № 1559. Л. 1–5. Запись выполнена на нижнем поле.
- ²⁴ Там же. Л. 761об.
- ²⁵ Описание рукописи: Погорелов В.А. Указ. соч. С. 108. № 1560.
- ²⁶ О других рукописях круга С. Лихуда см.: Рамазанова Д.Н. Незвестные греческие рукописи круга учеников Лихудов (по материалам Национальной библиотеки Греции и библиотеки Румынской Академии наук) // Палеография, кодикология, дипломатика: современный опыт исследования греческих, латинских и славянских рукописей и документов. М., 2013. С. 268–278.
- ²⁷ См. о нем: Хмелевских И.В. Две книги о римских древностях Бартоли-Беллори и их переводы на русский язык из библиотеки Петра Великого // Cahiers du monde russe. 2010. Vol. 51/1. P. 110–111.
- ²⁸ РГАДА. Ф. 381. № 1039. Повторяющаяся запись по верхнему полю всех листов рукописи.
- ²⁹ См. о нем: Смирнов С. История Московской Славяно-греко-латинской Академии. М., 1855. С. 364.
- ³⁰ Смирнов С. Указ. соч. С. 328.
- ³¹ Издание отсутствует в каталоге: Гусева А.А. Указ. соч.